

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Реферирование и редактирование перевода Б1.В.ДВ.02.01

Направление подготовки: 41.04.05 - Международные отношения

Профиль подготовки: Архитектура многополярного мира

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Автор(ы): Латыпов Н.Р.

Рецензент(ы): Летяев В.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабилова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Латыпов Н.Р. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Niyaz.Latypov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2 (Д)	
ПК-4 (Д)	Способен организовывать и проводить международные переговоры, в том числе на иностранном(ых) языке(х), четко формулировать и убедительно отстаивать переговорную позицию, находить компромиссные решения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- способы создания и редактирования текстов профессионального назначения;
- способы использования когнитивно-дискурсивных умений, направленных на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.

Должен уметь:

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.
- использовать способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- использовать навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

Должен владеть:

- владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;
- владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
- владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;
- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
- демонстрировать когнитивно-дискурсивные умения, направленные на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
- выполнить предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- использовать способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- использовать навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 41.04.05 "Международные отношения (Архитектура многополярного мира)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 8 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 64 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в историю развития реферирования и редактирования перевода	3	2	0	0	16
2.	Тема 2. Теоретические основы реферирования и редактирования перевода. Технологии и алгоритм реферирования и редактирования перевода	3	2	0	0	16
3.	Тема 3. Лексико-грамматическая и жанрово-стилистическая специфика реферирования и редактирования перевода	3	2	0	0	16
4.	Тема 4. Типичные ошибки, возникающие при реферировании и редактировании перевода	3	2	0	0	16
	Итого		8	0	0	64

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в историю развития реферирования и редактирования перевода

Папирусы с отчетами об исторических событиях и судебных делах. Пергамская библиотека. Появление книгопечатания в Европе. Научные общества и академии в Европе. Развитие научных школ перевода. История реферирования. Появление термина "реферат" в российской научной литературе. Реферирование как предмет научного изучения. Развитие отечественной и зарубежной школ редактур перевода переводного текста.

Тема 2. Теоретические основы реферирования и редактирования перевода. Технологии и алгоритм реферирования и редактирования перевода

Понятие реферата и аннотации. Типы и функции реферата и аннотации. Виды рефератов и проблема их типизации. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Реферативная запись: особенности и структура Дедуктивный и индуктивный способы изложения. Структура абзаца. Тема и рема в тексте. Лексико-тематические цепочки. Ключевые фрагменты.

Тема 3. Лексико-грамматическая и жанрово-стилистическая специфика реферирования и редактирования перевода

Алгоритмы в обучении редактированию, реферированию, и аннотированию. Сущность и методы компрессии материала первоисточника. Слова и клише для составления рефератов. Слова и клише для составления аннотации. Лексико-грамматические трансформации и приёмы перевода. Требования, предъявляемые к текстам различных стилей.

Тема 4. Типичные ошибки, возникающие при реферировании и редактировании перевода

Способы оценки адекватности, точности и целесообразности перевода. Механизмы и технологии редакторской правки переводного текста. Реферирование переводных текстов с использованием формализованных схем. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 3			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	УК-5, УК-1	1. Введение в историю развития реферирования и редактирования перевода 2. Теоретические основы реферирования и редактирования перевода. Технологии и алгоритм реферирования и редактирования перевода

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Письменное домашнее задание	УК-1, УК-5	3. Лексико-грамматическая и жанрово-стилистическая специфика реферирования и редактирования перевода 4. Типичные ошибки, возникающие при реферировании и редактировании перевода
3	Письменная работа	УК-5	2. Теоретические основы реферирования и редактирования перевода. Технологии и алгоритм реферирования и редактирования перевода 3. Лексико-грамматическая и жанрово-стилистическая специфика реферирования и редактирования перевода 4. Типичные ошибки, возникающие при реферировании и редактировании перевода
	Зачет	ПК-2 (Д), ПК-4 (Д), УК-1, УК-5	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 3					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 3

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2

1. Расскажите о специфике, исторических реалиях и особенностях Египетских библиотек.
2. Расскажите об особенностях развития библиотек в Эллинистический период.
3. Расскажите о предпосылках возникновения книгопечатания и его дальнейшем развитии в странах Европы.
4. Расскажите о развитии науки и переводе в Средние века и эпоху Возрождения.
5. Кратко представьте историю развития реферирования в России
6. Дайте подробное описание основ реферирования и аннотирования.
7. Расскажите об основных типах(видах) рефератов и жанрах реферативной информации
8. Расскажите об особенностях текстов различной жанрово-стилевой принадлежности
9. Расскажите о композиционной структуре научных текстов.
10. Расскажите о функционально-целевой специфике рефератов и опишите их отличие от аннотаций

2. Письменное домашнее задание

Темы 3, 4

1. Выполните письменно следующие задания по предложенному оригинальному тексту.
 1. Прочитайте предложенный текст и определите тип текста, его жанровую принадлежность, тему, композиционную структуру, типовые лингвистические средства, порядок слов в предложениях и глагольные формы.
 2. Прочитайте предложенный текст и определите, есть ли в нем термины, реалии, клише, прецизионная лексика.
 3. Прочитайте предложенный текст и определите тема-рематическое членение предложений в газетном тексте.
 4. Прочитайте предложенный текст и определите синтаксические структуры и средства когезии, характерные для данного газетного текста.
 5. Прочитайте предложенный текст и определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа газетных текстов.
 6. Прочитайте предложенный текст и найдите в нем соответствия для слов и выражений соответствующего стиля.
 7. Прочитайте предложенный англоязычный текст и выполните реферативный перевод на русский язык.
 8. Выполните полный письменный перевод, редактирование, реферирование и аннотирование газетного текста на русский язык.
 9. Выполните полный письменный перевод, редактирование, реферирование и аннотирование газетного текста на английский язык.
 10. Сопоставьте оригинал текста и его перевод, редактирование, реферирование и аннотирование, выполненные вашим товарищем. Определите, имеются ли в тексте перевода, реферата и аннотации ошибки содержательного плана. Квалифицируйте и исправьте их.
 11. Проверьте, имеются ли в тексте перевода, реферата и аннотации нарушения смысловых связей. Исправьте их.
 12. Проверьте, нет ли в тексте перевода, реферата и аннотации ошибок нормативно-языкового плана. Устраните их.
 13. Сравните варианты перевода, реферата и аннотации и выберете оптимальный.
 14. Проверьте, не допущены ли орфографические и пунктуационные ошибки в тексте перевода, реферата и аннотации.
 15. Объясните, почему другие варианты перевода, реферата и аннотации не были признаны оптимальными.

3. Письменная работа

Темы 2, 3, 4

1. Расскажите об этапах процесса реферирования с учётом выбора соответствующей методики
2. Расскажите о методике чтения текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и смыслового анализа текста.
3. Расскажите о приемах (способах) реферативного изложения информации: экстрагирование, перефразирование, интерпретация.
4. Расскажите о структурных компонентах реферативной записи. Требования, предъявляемые к объему, оформлению и расположению текста реферата.
5. Составьте информативный и индикативный реферат на основе предложенного текста. Расскажите об особенностях их языка и стиля, фактографической плотности, содержательных аспектов.
6. Составьте табличные рефераты и проведите реферативный обзор.
7. Найдите и исправьте примеры некорректного перевода.

Facebook shares slip as scrutiny continues

Facebook shares continued to slide on Tuesday, amid ongoing furore concerning the use of data collected by the social network. The firm's stock closed down 2.6%, following a steep decline a day earlier. The concerns infected fellow social media company Twitter, which was down more than 10%.

Акции Facebook падают по мере продолжения расследования. Цены на акции Facebook продолжили снижаться во вторник в связи с непрекращающимся скандалом относительно использования персональных данных, полученных социальной сетью. Акции компании снизились на 2,6% после резкого обвала днем ранее. Беспокойство также вызывает социальная сетевая компания Twitter, акции которой снизились более чем на 10%.

8. Найдите и исправьте примеры некорректного перевода.

Investors are reacting to calls for tighter regulation of tech firms from politicians in the US, UK and Europe. On Tuesday, US media reported that the Federal Trade Commission, a US regulator, is looking into Facebook's handling of personal data. The questions follow allegations that 50 million Facebook users' private information was misused by a political consultancy firm.

Инвесторы призывают к более жесткому регулированию информационно-технологических компаний политиками США, Великобритании и Европы. Во вторник американские СМИ сообщили, что Федеральная торговая комиссия, орган регулирования США, проверит Facebook на предмет нарушения обработки персональных данных. Обеспокоенность была вызвана после обвинений, что личные данные 50 миллионов пользователей Facebook были неправомерно использованы политической консалтинговой фирмой.

9. Найдите и исправьте примеры некорректного перевода.

Cambridge Analytica (CA), used by the Trump campaign in the 2016 US election, has been accused of taking personal data without users' knowledge. The firm's chief executive Alexander Nix has been suspended by the company's board. For months, high-flying tech stocks have been the darlings of Wall Street, powering ahead with ever rosier revenue predictions. Now, in the space of just two days, Facebook's market value has plummeted by more than \$40bn - roughly the size of Jordan or Lithuania's entire economy - and Twitter shares have taken a beating too.

Компанию Cambridge Analytica (CA) обвиняют в использовании персональных данных пользователей без их ведома для предвыборной кампании Трампа в президентских выборах в 2016 году. Исполнительный директор компании Александр Никс был отстранен от управления компанией. В течение многих месяцев акции информационно-технологических компаний были любимчиками? Уолл-стрит, опережая радужные прогнозы роста доходов. На данный момент, всего за два дня, рыночная стоимость Facebook упала более чем на 40 млрд. долл. США? эта сумма примерно равна всей экономике Иордании или Литвы, и акции Twitter тоже потерпели убытки.

10. Найдите и исправьте примеры некорректного перевода.

All this has happened without any new legal challenges being laid at the doors of chief executives Mark Zuckerberg and Jack Dorsey. However, with investigations into Facebook's handling of user data looming on both sides of the Atlantic, investors are concerned. Increased regulation threatens the very business model on which the major social media firms are built - namely, to gather the data you and I give them with our likes, posts and shares, and use it to sell advertising space.

Исполнительные директора Марк Цукерберг и Джек Дорси не столкнулись с какими-либо юридическими претензиями. Однако инвесторы обеспокоены ходом расследования в отношении обработки персональных данных пользователей по обе стороны Атлантики. Ужесточение нормативных требований грозит самой бизнес-модели, на которой базируются большинство социальных сетей, а именно: сбору наших с Вами данных, которые они получают исходя из наших лайков, постов и репостов?, и дальнейшему использованию их для продажи рекламного места.

11. Найдите и исправьте примеры некорректного перевода.

The worry is that if governments begin to restrict the way in which this data is gathered and used, it would complicate the way Facebook and Twitter operate, and the negative publicity might also make users more reluctant to spend time on their networks. That said, some analysts have been warning that tech stocks have been overpriced, and were due a correction, regardless of the recent revelations.

Беспокойство заключается в том, что если правительства начнут ограничивать способ сбора и использования этих данных, то это затруднит работу Facebook и Twitter, а негативная реклама поспособствует неохотному времяпровождению пользователями в социальных сетях. Тем не менее, некоторые аналитики и ранее предупреждали, что цены на акции информационно-технологических компаний были завышены и нуждались в поправке, вне зависимости от недавних разоблачений.

12. Найдите и исправьте примеры некорректного перевода.

Facebook has said it is expecting questions but has not been told it is under investigation. "We remain strongly committed to protecting people's information," Facebook deputy chief privacy officer Rob Sherman said. "We appreciate the opportunity to answer questions the FTC may have." The firm in 2011 reached a settlement with the commission over charges that it deceived consumers about what data was shared and made public. The agreement involved monitoring the issue for 20 years, and raises the potential for significant fines in the event of violations.

Представители Facebook заявили, что они ожидали вопросов в свой адрес, но им никто не сказал, что в отношении компании проводится расследование. Для нас по-прежнему защита персональных данных наших пользователей является приоритетом?, - сказал Роб Шерман. Мы рады возможности ответить на вопросы, имеющиеся у Федеральной торговой комиссии?. В 2011 году фирма достигла договоренности с комиссией по обвинению в том, что она скрыли от пользователей информацию о том, какие данные были переданы и опубликованы. По итогам данного соглашения, комиссия должна отслеживать деятельность компании в течение 20 лет, а в случае нарушений предусматривает вероятность получения значительных штрафов.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Понятие реферирования и его отличие от аннотирования и пересказа. Роль аннотирования и реферирования в различных коммуникациях.
2. Понятие "реферат", "Synopsis", "summary", "abstract". Схема-модель реферата.
3. Типы и функции реферата: обзорный, информативный, интерпретирующий. Назначение и функции реферата. Общие требования к составлению и оформлению реферата.
4. Приемы и стандарты редактирования. Основные стандарты редактирования переводов общей направленности.
5. Редактирование перевода технического текста. Особенности, стандарты, механизмы.
6. Редактирование переводов текстов медицинской направленности. Особенности, стандарты, механизмы.
7. Редактирование переводов текстов юридической направленности. Особенности, стандарты, механизмы.
8. Редактирование переводов текстов религиозной направленности. Особенности, стандарты, механизмы.
9. Редактирование переводов текстов нефтегазовой направленности. Особенности, стандарты, механизмы.
10. Редактирование переводов текстов экономической направленности. Особенности, стандарты, механизмы.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 3			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>
3. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-9537 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032439> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
2. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней)[Электронный ресурс]: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Международная ассоциация переводчиков-синхронистов - <https://aiic.net/>
 Независимый интернет-ресурс для переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
 Онлайн-словарь - <https://www.multitran.ru>
 Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекции - форма учебного занятия, цель которого состоит в рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Лектор успевает заложить фундамент знаний по дисциплине и наметить линию для дальнейшего самостоятельного изучения курса студентами. Он акцентирует внимание студентов на наиболее важных моментах обширного по объему изучаемого материала. Поэтому студентам настоятельно рекомендуется посещать все лекции и вести конспекты лекций, выделяя в них ключевые моменты.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Этапы самостоятельной работы: - осознание учебной задачи, которая решается с помощью данной самостоятельной работы; - ознакомление с инструкцией о её выполнении; - осуществление процесса выполнения работы; - самоанализ, самоконтроль; - проверка работ студента, выделение и разбор типичных преимуществ и ошибок.
письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения.
письменное домашнее задание	Данный вид работы предполагает выполнение письменного перевода, а также лексико-грамматических заданий по пройденным темам курса. Перевод осуществляется с изучаемого языка на родной и предполагает закрепление терминологии, изученной в рамках того или иного раздела. Совокупность выполненных письменных домашних заданий, их корректность, адекватность перевода, отсутствие грамматических, лексических и стилистических ошибок влияет на итоговую оценку. Обучающийся должен использовать как основную, так и дополнительную литературу, а также медиа-ресурсы сети Интернет, для выполнения письменного домашнего задания
устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.
зачет	Зачет предусматривает комплексную проверку освоения дисциплины и проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Реферирование и редактирование перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Реферирование и редактирование перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.04.05 "Международные отношения" и магистерской программе Архитектура многополярного мира .